

## 第47/2004號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 47/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第13/2003號法律第四條第一款及九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准退休基金會二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額分別為\$895,458,000.00（澳門幣捌億玖仟伍佰肆拾伍萬捌仟元整）及\$178,166,000.00（澳門幣壹億柒仟捌佰壹拾陸萬陸仟元整），從而使財產增加\$717,292,000.00（澳門幣柒億壹仟柒佰貳拾玖萬貳仟元整），該預算為本批示之組成部份。

二零零四年三月八日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Fundo de Pensões, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas e as despesas calculadas, respectivamente, em \$ 895 458 000,00 (oitocentos e noventa e cinco milhões, quatrocentas e cinquenta e oito mil patacas) e \$ 178 166 000,00 (cento e setenta e oito milhões, cento e sessenta e seis mil patacas), de que resulta um acréscimo patrimonial de \$ 717 292 000,00 (setecentos e dezassete milhões, duzentas e noventa e duas mil patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

8 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

退休基金會二零零四年度本身預算  
Orçamento privativo do Fundo de Pensões  
Exercício de 2004

按性質劃分之收益  
Proveitos por natureza

單位：澳門幣  
Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
71	供款及共同分擔	726,900,000
	<i>Descontos e participações</i>	
71.1	退休金及撫卹金制度之供款	242,300,000
	<i>Descontos para aposentação e sobrevivência</i>	
71.1.1	退休金制度之供款	218,100,000
	<i>Descontos para compensação de aposentação</i>	
71.1.2	撫卹金制度之供款	24,200,000
	<i>Descontos para pensão de sobrevivência</i>	
71.2	退休金及撫卹金制度之共同分擔	484,600,000
	<i>Comparticipações para aposentação e sobrevivência</i>	
71.2.1	退休金制度之共同分擔	436,200,000
	<i>Comparticipações para compensação de aposentação</i>	
71.2.2	撫卹金制度之共同分擔	48,400,000
	<i>Comparticipações para compensação de sobrevivência</i>	
74	營運補貼	25,000,000
	<i>Subsídios destinados à exploração</i>	
74.1	澳門賽馬有限公司之補償	25,000,000
	<i>Compensação da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, S.A.R.L.</i>	
78	財務收益及盈餘	143,483,000
	<i>Proveitos e ganhos financeiros</i>	
78.1	利息所得	11,683,000
	<i>Juros obtidos</i>	

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
78.1.1	往來存款利息收入 Juros de depósitos à ordem	3,000
78.1.2	定期存款利息收入 Juros de depósitos a prazo	11,680,000
78.1.3	債券利息收入 Juros de obrigações	0
78.1.9	其他利息收入 Outros juros	0
78.3	不動產之收益 Rendimentos de imóveis	3,960,000
78.3.2	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	3,960,000
78.5	兌換差額收益 Diferenças de câmbio favoráveis	0
78.7	財務投資之盈餘 Ganhos em aplicações financeiras	127,840,000
78.7.1	短期證券投資之盈餘 Ganhos em aplicações de curto prazo em títulos	127,840,000
78.7.2	中長期證券投資之盈餘 Ganhos em aplicações de médio e longo prazos em títulos	0
79	非經常性收益及盈餘 Proveitos e ganhos extraordinários	75,000
79.7	前期之修正 Correcções relativas a exercícios anteriores	74,000
79.7.1	供款及共同分擔 Descontos e participações	43,000
79.7.2	退休金/補助之撥回 Reposições de pensões/abonos	30,000
79.7.9	其他未列明項目 Outros não especificados	1,000
79.8	其他非經常性收益及盈餘 Outros proveitos e ganhos extraordinários	1,000
79.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	1,000
	本年度之總收益 Total dos proveitos do exercício	895,458,000

## 按性質劃分之開支

## Custos por natureza

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
61	退休人員級別的退休金及其他給付 Pensões e outras prestações às classes inactivas	150,052,200
61.1	退休金及其他補助 Pensões e outros abonos	147,509,000

單位：澳門幣  
Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
61.1.1	房屋津貼 Subsídio de residência	3,474,000
61.1.2	家庭津貼 Subsídio de família	3,110,000
61.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	11,651,000
61.1.4	公務員退休金 Pensões de aposentação e reforma	114,192,000
61.1.5	第十四個月之津貼 Subsídio do 14.º mês	9,433,000
61.1.6	撫卹金 Pensões de sobrevivência	5,649,000
61.2	退休人員級別的其他給付 Outras prestações às classes inactivas	2,543,200
61.2.2	社會福利金——退休人員 Previdência social — Aposentados	1,993,200
61.2.3	交通運輸費 Transporte por outros motivos	150,000
61.2.4	社會及文化活動 Actividades sociais e culturais	400,000
63	第三者作出之供應及提出之勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	3,647,300
63.1	第三者作出之供應 Fornecimentos de terceiros	365,500
63.1.1	第三者作出之供應——水 Fornecimentos de terceiros — Água	7,000
63.1.2	第三者作出之供應——電 Fornecimentos de terceiros — Energia	130,000
63.1.3	第三者作出之供應——燃油 Fornecimentos de terceiros — Combustíveis	6,000
63.1.4	第三者作出之供應——保養及維修物料 Fornecimentos de terceiros — Material de conservação e reparação	54,000
63.1.5	第三者作出之供應——非耐用品及器具 Fornecimentos de terceiros — Utensílios de desgaste rápido	3,500
63.1.6	第三者作出之供應——辦公室用品 Fornecimentos de terceiros — Material de escritório	95,000
63.1.7	第三者作出之供應——廣告及宣傳用品 Fornecimentos de terceiros — Material de publicação/propaganda	10,000
63.1.8	第三者作出之供應——其他供應 Fornecimentos de terceiros — Outros fornecimentos	60,000
63.2	第三者提供之勞務（I） Serviços de terceiros (I)	2,606,300
63.2.1	第三者提供之勞務——房屋及其他租金 Serviços de terceiros — Rendas e alugueres	5,000

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
63.2.2	第三者提供之勞務——交際費 Serviços de terceiros — Despesas de representação	10,000
63.2.3	第三者提供之勞務——保養及維修 Serviços de terceiros — Serviços de conservação e reparação	539,000
63.2.4	第三者提供之勞務——通訊 Serviços de terceiros — Comunicação	133,000
63.2.5	第三者提供之勞務——保險 Serviços de terceiros — Seguros	89,500
63.2.6	第三者提供之勞務——廣告及宣傳 Serviços de terceiros — Publicidade e propaganda	79,800
63.2.7	第三者提供之勞務——專業技術工作 Serviços de terceiros — Trabalhos especializados	1,750,000
63.3	第三者提供之勞務（II） Serviços de terceiros (II)	675,500
63.3.1	第三者提供之勞務——交通費，住宿及膳食（葡萄牙及其他國家） Serviços de terceiros — Deslocações e estadas (Portugal e outros países)	148,000
63.3.3	第三者提供之勞務——交通費，住宿及膳食（香港及澳門） Serviços de terceiros — Deslocações e estadas (Hong Kong e Macau)	12,500
63.3.5	第三者提供之勞務——報酬金 Serviços de terceiros — Honorários	300,000
63.3.6	第三者提供之勞務——訟費及公證費 Serviços de terceiros — Contencioso e notariado	15,000
63.3.8	第三者提供之勞務——其他勞務 Serviços de terceiros — Outros serviços	200,000
64	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>	22,743,700
64.1	管理層報酬 Remunerações dos corpos gerentes	1,761,000
64.1.1	薪酬 Remuneração anual	1,562,500
64.1.2	假期津貼 Subsídio de férias	87,400
64.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	87,400
64.1.4	其他報酬 Outras remunerações	23,700
64.2	員工報酬 Remunerações do pessoal	17,941,100
64.2.1	薪酬 Remuneração anual	15,498,800
64.2.2	假期津貼 Subsídio de férias	1,216,300
64.2.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	1,226,000
64.3	額外報酬 Remunerações adicionais	111,800

單位：澳門幣  
Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
64.3.1	超時工作 Horas extraordinárias	28,800
64.3.2	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	2,500
64.3.3	日津貼 Ajudas de custo diárias	16,300
64.3.5	交通、運輸費及保險 Deslocações, bagagens e seguros	40,000
64.3.6	私人電話 Telefones individuais	5,800
64.3.8	社會福利金 Previdência social	18,400
64.4	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	2,779,200
64.4.1	退休金制度之共同分擔 Comparticipação na compensação de aposentação	2,497,300
64.4.2	撫卹金制度之共同分擔 Comparticipação na compensação de sobrevivência	277,500
64.4.3	社會保障之供款 Encargos sociais	4,400
64.5	員工培訓 Formação de pessoal	70,000
64.5.1	培訓課程及講座 Cursos e seminários externos	40,000
64.5.2	實習 Estágios	15,000
64.5.3	員工內部培訓 Formação interna de pessoal	15,000
64.7	工作意外及職業病保險 Seguros de acidente pessoal e de trabalho	3,600
64.7.1	員工意外保險 Seguros de acidentes de trabalho	3,600
64.8	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal	77,000
64.8.1	制服及工作證 Vestuário e cartões de identificação	12,000
64.8.2	人員聯歡 Convívio de pessoal	30,000
64.8.3	食物及飲品 Vitualhas	30,000
64.8.9	雜項 Diversos	5,000
65	其他營運開支及虧損 Outros custos e perdas operacionais	10,000
65.8.2	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica	10,000

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004
		預算金額 Valor orçamental
66	本年度之攤折及重置 <i>Amortizações e reintegrações do exercício</i>	667,500
66.2.5	運輸工具 De material de carga e de transporte	36,800
66.2.6	行政設備及各種傢具 De equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	207,500
66.2.7	資訊設備 De equipamento de informática	423,200
68	財務開支及虧損 <i>Custos e perdas financeiros</i>	474,400
68.3	不動產投資之攤折 Amortizações de investimentos em imóveis	457,900
68.3.2	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	457,900
68.5	兌換差額損失 Diferenças de câmbio desfavoráveis	0
68.7	財務投資虧損 Perdas em aplicações financeiras	0
68.7.1	短期證券投資之虧損 Perdas em aplicações de curto prazo em títulos	0
68.8	其他財務開支及虧損 Outros custos e perdas financeiros	16,500
68.8.1	供款退還之利息 Juros s/restituição de descontos	1,500
68.8.2	銀行服務 Serviços bancários	6,000
68.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	9,000
69	非經常性開支及虧損 <i>Custos e perdas extraordinários</i>	570,900
69.4	固定資產之虧損 Perdas em imobilizações	20,000
69.4.5	報廢 Abates	20,000
69.7	前期之修正 Correcções relativas a exercícios anteriores	550,000
69.7.1	退還 Restituições	500,000
69.7.9	其他未列明項目 Outros não especificados	50,000
69.8	其他非經常性開支及虧損 Outros custos e perdas extraordinários	900
69.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	900
本年度之總開支 <i>Total dos custos do exercício</i>		178,166,000
本年度之損益淨額 <i>Resultado líquido do exercício</i>		717,292,000

**資源及投資**  
**Recursos e aplicações**

單位：澳門幣  
Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004	
		預算金額 Valor orçamental	累積金額 Valor acumulado
	<b>資源</b> <b>Recursos</b>		
88	損益淨額 <i>Resultados líquidos</i>	717,292,000	5,274,716,313
51.1.1	特區預算的轉移 Transferências do orçamento da RAEM	0	412,376,995
51.1.2	自治實體的轉移 Transferências das entidades autónomas	0	219,016,290
23/28	各類債務人及債權人 Devedores e credores diversos	(18,477)	(6,918,477)
48.1	不動產投資 De investimentos em imóveis	457,900	7,326,050
48.2	有形資產 De imobilizações corpóreas	667,500	3,918,845
	資源總額 <i>Total dos recursos</i>	718,398,923	5,910,436,016
	<b>投資</b> <b>Aplicações</b>		
11/12/15	流動資金 Disponibilidades à ordem e na caixa do tesouro	0	4,591,466
14	定期存款 <i>Depósitos a prazo</i>	590,058,923	1,528,236,492
41.1.4	財務投資——投資組合 Aplicações financeiras — Portfolios	127,840,000	4,336,295,538
41.5.1	財務投資——藝術品 Aplicações financeiras — Obras de arte	0	13,685,599
41.5.2	財務投資——不動產 Aplicações financeiras — Imóveis	0	22,893,735
	投資總額 <i>Total das aplicações financeiras</i>	717,898,923	5,905,702,830
42.51	車輛 Viaturas	15,000	183,431
42.61	辦公室設備 Equipamento de escritório	119,000	857,573
42.62	通訊設備 Equipamento de telecomunicações	50,000	248,876
42.63	傢具及器具 Mobiliário e utensílios	120,000	957,631
42.64	舒適及裝飾用品 Artigos de conforto e decoração	10,000	27,021
42.65	器材 Aparelhagens	5,000	42,864

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之帳目編號 Código orçamental das contas	帳目名稱 Denominação das contas	2004	
		預算金額 Valor orçamental	累積金額 Valor acumulado
42.69	住宅傢具及設備 Mobiliário e equipamento de residência	0	1,800
42.81	資訊設備 Equipamento de informática	171,000	2,011,633
42.82	資訊軟件 Programas de informática	10,000	402,357
<i>有形資產總額 Total das imobilizações corpóreas</i>		<i>500,000</i>	<i>4,733,186</i>
<i>投資總額 Total das aplicações</i>		<i>718,398,923</i>	<i>5,910,436,016</i>

二零零三年七月九日於退休基金會——行政管理委員會——  
主席：劉婉婷；副主席：沙蓮達；委員：馬丁士，雪萬龍，馮炳權

Fundo de Pensões, aos 9 de Julho de 2003. — O Conselho de Administração. — A Presidente, *Lau Un Teng* aliás *Winnie Lau*. — A Vice-Presidente, *Ermelinda Maria da Conceição Xavier*. — Os Vogais, *António Ernesto Silveiro Gomes Martins* — *Manuel Joaquim das Neves* — *Fung Ping Kuen*.

## 人員編制

## Quadro de pessoal

人員組別 Grupo de pessoal	職層 Nível	官職及職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
領導及主管 Direcção e Chefia	-	行政管理委員會主席 Presidente do Conselho de Administração	1
	-	行政管理委員會副主席 Vice-presidente do Conselho de Administração	1
	-	行政管理人 (*) Administradores (*)	3
	-	廳長 Chefe de Departamento	1
	-	處長 Chefe de Divisão	2
	-	人事、行政事務暨總務部主管 Chefe do Núcleo de Pessoal, Expediente e Económico	1
高級技術員 Técnico Superior	9	高級技術員 Técnico Superior	15
技術員 Técnico	8	技術員 Técnico	5
傳譯及翻譯 Interpretação e Tradução	-	翻譯員 Intérprete-Tradutor	1
資訊員 Informática	9	高級資訊技術員 Técnico Superior de Informática	1
	8	資訊技術員 Técnico de Informática	1
	7	資訊督導員 Assistente de Informática	1



人員組別 Grupo de pessoal	職層 Nível	官職及職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
專業技術員 Técnico-Profissional	7	技術輔導員 Adjunto-Técnico	23
	6	助理技術員 Técnico Auxiliar	3
行政人員 Administrativo	5	行政文員 Oficial Administrativo	3
		總額 Total	62

\* 全職或兼職

A tempo inteiro ou a tempo parcial

#### 第 48/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2003 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准社會保障基金二零零四年財政年度之本身預算，並於二零零四年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$ 507,846,200.00（澳門幣伍億零柒佰捌拾肆萬陸仟貳佰元整），該預算為本批示之組成部分。

二零零四年三月九日

行政長官 何厚鏞

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 48/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 13/2003, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2004, o orçamento privativo do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 2004, sendo as receitas calculadas em \$ 507 846 200,00 (quinhentos e sete milhões, oitocentas e quarenta e seis mil e duzentas patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

9 de Março de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

#### 社會保障基金二零零四財政年度之本身預算 Orçamento privativo do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 2004

經濟分類 Classificação económica				收入名稱 Designação de receita	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º		
				<b>經常收入 Receitas correntes</b>	
03	00	00	00	費用、罰款及其他金錢上之制裁 <i>Taxas, multas e outras penalidades</i>	
03	02	00	00	罰款及其他金錢上之制裁 <i>Multas e outras penalidades</i>	
03	02	01	00	違反工作意外及職業病法律之罰款 <i>Multas por infracção à lei de acidentes de trabalho e de doenças profissionais</i>	\$ 60,000.00
03	02	02	00	違反社會保障基金法律之罰款 <i>Multas por infracção às leis do FSS</i>	\$ 250,000.00